

新界原居民方言新安語初探

李超源

一、引言

遠在香港的新界還未租借給英國之前，新界疏落的鄉村或市集所居住者，有在清朝之前已經定居建村的；亦有在清朝中葉，才從東江流域徙居的；亦有因出海作息而相聚成爲漁村的。這些不同時期以及不同宗族的人，在言語方面，是第三批微有不同，各有方言的人。漁村的艇戶，多是艇（蛋）家人；而由東江徙入的，是客家人，客家人到新界的時候，已經有很多本地人（原居民）在新界住了超過一個世紀。本文所指的原居民，就是他們。雖然這些本地人的遠祖，及客家人的遠祖，都是中原人士，彼此在南遷的路線上，亦先後在江西省南部及福建汀洲一帶駐居過，而實際上，在他們的生活小枝節上，更在語言上，頗爲不同（見註①、②、③）一般以英語寫有關新界人情風土的書籍，把這兩批人統稱客家，殊爲誤導。在第二次世界大戰之前，這兩批人，因生活上問題，屢有械鬥，彼此頗不相容。（見註④）

今日新界原居民的言語、已急劇受廣府話同化。而這言語、一定還可以反映出漢語蛻變的某一環節；又在歐洲等地，新界華僑老一輩的，還能說這種言語。故此，應該爲這行將湮沒的方言，留一個有系統的紀錄。

二、簡略歷史背景

從片斷的資料裡，得知自唐代以來，一向有中原人到新界住過。屯門更是當年海運門戶，亦爲守軍屯駐之所（故名）。但這些斷續居留者，非聚族成村，守軍亦非盡屬一鄉之人，故亦難以肯定他們是否同說某一種定型的方言。保守一點講，比較有大批居民從北徙入新界

立村的時代，應爲南宋。據紀錄早在神宗熙寧年間，江西人鄧符協任陽春縣令，退過新界錦田，喜其他山明水秀，退任後遂居其地，時約公元一一二九年。迨元人南侵，他的曾孫鄧銑，以勤王有功，蒙朝廷招鄧銑之子惟汲爲郡馬。鄧氏爲新界望族，後人分佈於錦田，屏山，厦村、輞井，粉嶺，大埔等多處，更有一股徙入香山小欖。

另外要提的是新界文氏。始祖爲江西人文天瑞（文天祥堂弟）。他在屯門定居時爲一二零六年。至其七世孫文世歌又分在新田建村。這是十五世紀初的事了。

再講的一個新界大族是上水廖氏。由福建汀洲遷到時是一三五〇年左右。清初海禁廖族遷入深圳。解禁復界後部分遷回上水。今上水廖族蕃衍，人口已逾萬。

這三個具有代表性的大家族，都用一種共通的方言。這可算是新界以及寶安原居民的方言：粉嶺彭氏，山貝林氏，深圳的鄭氏，……都用它。這方言有若干韻與東莞方言相近（寶安曾屬東莞縣治）。在一些音韻上，顯得比客家話爲古。近廿年來，香港的城裡人叫這方言做“圍頭話”。由於這種方言，流通於昔日新安（寶安）一帶，本文就稱它爲“新安語”，以別於今日流通於寶安的好幾種不同的方言。（見註⑤、⑥）

三、新安語聲韻

新安語是粵語系的一支。在聲、韻及詞語上，大致與廣府（廣州）語相同。故此，能說廣府語的，只要掌握其同異，加上聲調的調整，也就約莫說得出這新界原居民的土話了。

本文用的音標，與一般研究音韻學所用之國際音標相同。（見註⑦、⑧）

1. 聲母表：（表一）

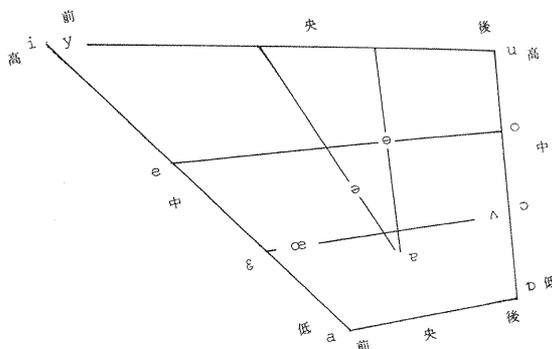
- 唇音：p p' m f
- 舌尖音：t t' n l
- 舌尖前音：ts ts' s j
- 牙喉音：k k' ʔ h
- 舌根圓唇音：kw kw' w
- 零聲母：∅（○或不記符號）

新安語的聲母、頗為單純，沒有濁音的 b g d，沒有塞擦音的 dz 或濁音 z，也沒有國語（普通話）的翹舌音。

2. 韻母表（表二）

單元韻	複元韻	鼻尾韻	塞尾韻
a	ai au	am	ap
ɒ	ɒi ɒu	ʌm ʌŋ	ʌp ʌk
ɛ	ɛv	em ɛŋ	ep ɛk
œ	œy	œŋ	œk
o			
i	ia iɛ	iŋ	ik
		iɛŋ	iɛk
u		uŋ	uk
y		yeŋ	yek
y		yœŋ	yœk
鼻韻		m ɲ	

- e 似英語 day 之韻而略促。
- œ 似 ə 而唇圓，以圓唇口形，長讀英文 her，或廣府“靴”之韻。
- o 亦近似 ə，唯須儘量把下頰低放，發音方為準確。
- ɒ ɒi 似英語 bright 之韻，但與鼻尾及塞尾結合，則提高至 ʌ 位置為準。各元韻位置，如圖所示。新安韻沒有 n 尾及其入聲 t 尾韻。



本文中用到的各元韻位置

四、聲韻上新安與廣府音比較

下面為新安音韻與廣府音韻作出對應關係表。若某一個韻在廣府音要歸入兩個或三個韻，以小數目 1、2、3，以分別之，該入的廣府韻，列於行末，以便比較。（見註⑨、⑩、⑪、⑫）

3. 新安語按聲韻字例（表三）

聲韻	○ p p' m f	t t' n l	ts ts' s j	k k' ʔ h	kw kw' w	廣府韻
a	亞巴怕馬化	打他拿喇	渣茶沙野	加卡瓦下	瓜誇話	a
ai	埃拜派埋快	帶泰乃賴	齋柴徙	街楷崖鞋	怪蹶壞	ai
ɒi	翳閉批米輝	低梯泥禮	制妻西曳	雞溪危奚	歸規位	ɒi
au	拗包泡矛	鬧撈	瓜抄梢(拂)	交靠肴		au
ɒu ₁	歐踭剖茂否	斗頭紐樓	走秋修酉	夠求牛候		ɒu
ɒu ₂	澳保抱毛	刀淘腦老	早操嫂	高 敖好		o
ɛv	谷表漂苗	吊條鳥了	朝超小妖	嬌橋 曉		iu
œ		朵唾 螺		靴		œ
œy ₁	哀 開	代台內來	災才腮	蓋巧呆	該 愛	ɒi
œy ₂	杯培梅灰				憤繪回	ui
œy ₃		堆推 雷	咀崔須銳			œy
o	痾波婆磨火	多陀糯羅	左初所嗜	哥 我河	過 窩	o
i ₁		啲 哩	芝次師衣	噤		i

韻	O'p'p'm'f	t't'n'l	ts'ts's'j	k'k'g'h	k'w'k'w'w	廣府韻
i ₁	比皮美非	地 你利	四	基奇 希		ei
iε	啤 咩啡	爹 呢	遮車些(勁)	茄		ε
u ₁	戶	都吐 嚙			姑擔烏	u
u ₂	補舖巫	賭吐奴魯	租租蘇			o
y ₁		朱柱書魚				y
y ₂		女呂 徐崇		居區 虛		œy
Λ0 ₁	兵平明	丁亭寧令	精清升英	京傾 兄	烏 永	i0
Λ0 ₂	彬貧文分	嫩吞	真親新因	斤勤銀很	君羣溫	en
Λ0 ₃	驚崩惑萌	登騰能	增增笙	庚硬 亨	肱 宏	en
Λ0 ₄		敦盾 倫	津循旬閏			en
ε9 ₁	晏板盼晚反	丹炭難蘭	棧餐山	間 顏開	關環環	an
ε9 ₂	罌 彭盲	冷	爭橙省	耕 硬坑	迤硬橫	an
œ0	航邦旁亡方	當堂囊郎	壯牀爽	江伉昂匡	光狂王	œ0
i0	烟便片棉	電天年連	剪千先言	見虔 牽		in
iε0	餅瓶名	釘艇 領	井青腥贏	鏡掣 輕		iε0
u0 ₁	慶捧蓬蒙逢	東通農龍	鍾從宋容	公窮 紅		u0
u0 ₂	漢			干	岸	u0
u0 ₃	本盆門款				官	un
ye0		端屯暖亂	專村孫元	涓拳 圈		yn
yœ0		娘良	張昌雙央	羞強 香		œ0
am	菌	担淡南藍	斬參三	監闕巖咸		am
em	腌	點甜念廉	尖簽禪	檢鉗 咸		im
Am	暗 館	枕(帶)綠林	針侵心音	金琴 含		em
Λk ₁	北 墨	得 勒	則側塞	極棘 黑	頸圍	ek
Λk ₂	噎碧辟 域	的剔捏力	蹟叱息益	極棘 黑	屈	ik
Λk ₃	不匹物拂	甩	室七失一	吉鶴迄吃		et
Λk ₄		律	卒出恤			et
εk ₁	壓八 (佛法)	達達捺辣	扎刷撒	齧勁	刮刮挖	at
εk ₂	扼百拍麥城	肋	責測	革緯額客	擱 或	ak
œk	惡博撲莫霍	鐸托諾落	作割索	角確鄂壳	國廓獲	œk
ik	咽必擻滅	跌鐵捏列	節切舌	結揭熱歇		it
iεk ₁	壁劈擊	笛錫 歷	脊尺石	劇 吃		εk
iεk ₂			刺鑽錫			ik
uk ₁	屋卜仆木福	督禿惡六	足速叔郁	谷曲 哭		uk
uk ₂	濕			割	括活	ot
uk ₃	潑碌抹闊					ut
yœk	(血)	奪脫 劣	絕碎雪月	厥決 血		yt
yœk		琢 略	雀卓削葯	脚却		yk
ap'	押	答塔納臘	集插颯	夾 礙俠		ap
ep	腌	碟帖藤蠟	接妾涉葉	劫 廿協		ip
Ap	豔	杏 粒立	汁輯十入	急吸噶合		ep

韻	廣府韻
m	吾
ŋ	五

有些村落 εv 說作 e，如“苗”，[me]。又把 œk 轉作 œ，如“惡” [œ]；又 εk 作 ε 如“辣” [lε]。新界南部將 jia 作 jie，如“野，爺，夜”均是。

從上表看，可見新安語和廣府語的對應頗為統一。其有異處，綜述如下

甲、聲母不同：

- 廣府 hon 新安 fu0；如“看罕寒漢汗”
- 廣府 hoi 新安 fœy；如“開海駭骸亥害”
- 廣府 hot 新安 fuk；如“喝渴”
- 廣府 oi 新安 wœy；如“愛藹”
- 廣府 on 新安 wΛg；如“安案”(甚至“岸”)

廣府 wu 新安 fu；如“戶湖芋”但“汚烏”不變不變

廣府 wet 新安 fΛk；如“窟核”但“屈原”仍 [wΛk ye0]，又“鬱尉鵲鷓”不轉，仍為 wΛk。

乙、在韻方面，新安語發聲位置較高。

廣府 n 尾，新安均 0 尾。

廣府 t 尾，新安均 k 尾。

新安較多齊、撮呼；如 iε0；iεk；yœ0；ye0 等。不循上表所示之對應例外者，矮 [ai]，取娶 [ts'u]，餘不多見。

五、新安語音調

多種廣東的方言，在聲母上相同，韻的轉變，亦頗一致。唯音調值，變換頗顯。而音調一事，在漢語來講，是決定字的因素。聲、韻完全相同而音調不同就會是兩個不同的字。

音調	陰平	陽平	陰上	陽上	陰去	陽去	高入	低入
符號	(無)	- □	' □	- ' □ □'	□'	' □ □	' □ □	' □ □
例：	kai	_gau	'tsu	lm69	kʌŋ'	hpu	'kək	tsʌk
字	佳	舖	早	晚	敬	候	缺	席

下面更舉二例，可見音調之大略：

現把新安語的音調，以五線譜示意，並以普通話，廣府音比較，又因頗多人誤認新安語為客家話，故亦將客家話（梅縣音）的音調列入，以示區別。雖然每個人說話的高低音不一定相同，但記譜盡量接近實際的對比音高。由於上聲，去聲實際是有升降的，故加個小型音符示意。由大音符轉去小音符等換變，不是跳級，而是順氣滑上或滑落的。這裡選了九個不同聲調的字（廣府有九聲）作例：佳舖早晚敬候不缺席。

聲調：	平	上	去	入
音：	(高低) 陰陽	(高低) 陰陽	(高低) 陰陽	高中低
字例：	佳舖	早晚	敬候	不缺席
譜例一				
廣府				
新安				
客家				
國語				

（這裡“早晚”二字，在普通話連讀，早字讀陽平，但這裡表示字例，不是連續詞。）從這個音調分析，新安語陰上和陽上分明，而客家話似國語（普通話）只有一個上聲。新安語的去聲，實在也沒有很明顯的陰陽之別，入聲其實亦只有高低兩個音。

本文記音調的符號如下：（見註⑬）

話例二

1. 林 tsɛŋ 前 tsɛŋ 明 mɛŋ 拜ət, 光 kwəŋ 鏡 ji 是 si: 地 ti: 上 syɛŋ: 有 syɛŋ
 翠 ky 頭 -təu 望 mɛŋ: 明 -mɛŋ 拜ət, 佢 tɛi 頭 -təu 忌 si 故 kwu: 嘢 pɛŋ

2. 妻 tɛi 妻 tɛi 牙 faŋ 車 'tsu 德 'yŋk 玉 wəŋ 孫 sɛŋ 柳 'ləu 外 gəy: 陸 lu
 高 kəu 空 hŋŋ 軒 tɔŋ: 糖 wŋ 社 tu: 字 'y 聲 sɛŋ 聲 sɛŋ 不 pək 忌 jŋ 開 mɛŋ

欲 juk: 東 wəŋ 吞 fŋŋ 兩 'y 叮 'ta 紫 zi 花 fa 空 hŋŋ 開 oi: 門 mɛŋ

音調值雖如上例所示，然一種方言，用久了，必然有聲調變化之情形。就如上譜，“聲聲”連用的疊詞，就要把前字略提高了。新安語調變的形態，亦做廣府語。如名詞末字為去聲，會轉陰上聲，如“蓮花洞”說成“蓮花董”。又名詞末的陰平，偶然會轉陰上。如“橫洲”變成“橫走”。問話句子的末字亦偶然提成陰上聲。如“真係唔夠？”說成“真係唔狗？”

六、音轉與異讀

音轉廣義的包括同一個字有聲母不同，韻不同及音調不同三方面。音調之變已見前一節，茲不贅。常見的聲韻不同是文語異讀之情形。今援數例於后：

- 知縣 tsi 'yɛŋ; 無人知 !mdu -jʌŋ ti。
- 合伙 hʌp, 'fɔ; 伙計 'fʌk ki'。
- 等車 'tʌŋ ts'iɛ; 我等 -ŋɔ -ti。
- 浮雲 -fdu -wŋ; 浮頭 -pu -t'bu。
- 弟 tɛi! (文讀); !tɛi (弟兄之“弟”); !t'ɛi (表示弟弟)。
- 否定 'fdu tʌŋ ɿ (文); “否!” 'p'ɔu 或 'p'əy (感嘆詞)。

下面模擬一段對話，作為例。○代表較年老的“良媽”（阿良的妻子），●代表“洪哥嫂”，較低一輩，阿洪的妻子。凡有音變的字，附有音標示意。詞義注釋用括號。

- 良媽 ma 咁早呀。(早安)
- 洪哥嫂，你又咁早，去選處 'tsy (那裡) 呀?
- 去田頭 't'au, 挈 k'ai 晏晝 (遲了的早飯) 給 kɛi 阿洪吃。
- 昨 ts'ɔ 日 'jʌk 在 ts'əy 頭墟 (市集) 借

後(過了)你那 nu 只畚箕,寢朝 tse 明天)取 'ts'u 還 _fɛθ 給 kɔi 你。

- 否 p'æy!操心麼也'mi lja(什麼)?唔使咁凌_1Λθ陣 _tsʌθ(不用勞煩)。第幾日等我去檢迷(唔係二字急讀)得嚟?

從這段例看,新安語有它特別的詞彙。而這些音轉及詞彙,可以看得出語音的流變一點痕跡。然而在溯本求源的過程,有時免不了要大膽的臆測。在未能完全證實之前,讀者應與筆者,一同抱存疑態度。例如上文“凌陣”二字,廣府音則以“論盡”記之。其義亦有小別,新安語表示“臨急張羅,亂了原來次序”之意,反有廣府語“頻輪”之義。

下節記述新安語較常見而異於廣府詞彙者。

七、詞彙舉隅

下面例子,凡讀音不明或有音變的,均註音標。括號內示詞義或特別註釋。(見註④、⑮、⑯)

甲、示位詞

- 邇 nɛ (這,近此)如:邇處,邇個
那 nu (彼,較遠的)
個 'kɔ (遠的)如:個日(前好些時)
選 'sɛθ (那一個?何?)如:選日(何日)
處 'tsy (地方)如:那處 nu 'tsy

乙、人物身分

- 佬 'lɔ (男人,別人,任何人)
人佬 (別人)
選個(誰)那 _nai 誰,阿誰,阿哪 'a _nai
我等 _θɔ _ti 你等 ni' ti' 佢等 lky _ti
司頭 _si t'ɔ (主人,老闆,領班)
伙計 'fʌk lki
先生(中醫,帳房)(教師要說“教書先生”)
後生(年青人)
細獃仔 sʌi mʌθ tsʌi (小孩兒;“獃”是“小豬”)
新婦(兒媳,不一定新婚者)
嫂(婆婆喚媳婦)

- 哥嫂(長兄之妻)
娘(一般已婚女性,前冠以夫之名)
媽(已婚較長女性,前冠以夫名)
大 _tai (姊,前冠以女子名,如“蘭大”)

丙、性別異名:雄列前——雌列後

- 白公——白婆(曾祖)
公——婆(祖)
老子——阿孀 nai (父母,無輕蔑意)
爺——奶 na (父母)
佬仔——妹仔(男孩,女孩)
盡仔——妹仔(男孩,女孩)
大人公——大人婆(翁姑)
丈人公——丈人婆(岳父,外母)
狗牯——狗犴 tsi (小狗)
狗公——狗奶 na

丁、時、地

- 輪、搏(一段時間,如“邇輪”,“個搏”)
前頭 _tiθ 't'ɔ (先前)
正話(剛才)
賴尾 'lai lmi (後來)
等下 'tʌθ 'ha (歇一回)
昨日 ts'ɔ 'jʌk (昨天,與“初一”同聲)
寢朝 'ts'ʌm tsɛv (明天,又讀成 'sʌm tsɛv)
屋居 'ɔk 'ki (家裡)
田頭(田間)
田唇(陌上)
入階 ik' 'kai (室內)
下畝 a' 'mau (室外)
禾塘(門前晒穀的硬地)
湖潭 _fu _tʌm (水窪,小池)
門檻 _mʌθ k'am
莫限 'mɛk 'hʌθ (附近,急讀成 'mɛθ)
背捩 pæy' 'lʌi (後面,反面,又 pi' 'lʌi)

戊、動詞、助動詞

- 弄(把玩)
趨 'tsɛk (玩耍,嬉戲)
知 ti (知曉)
毋 'mɔ (不要,不可)
聒 'kwiɛk (理睬,答)

求 (求宿, 居住)
 綯 _t' du (縛繫)
 虧埋 (浪費)
 做晒 (幹活, “做世藝”三字急讀)
 舀 ɔv (瓢起,)
 挈 k' ai (拿, 取, 携)
 耜田 si' _t' iŋ (以牛曳耜去鬆土)
 檢 (拾起)
 躡 _pdu (蹲)
 炊 (烹煮, 如 “炊飯” “炊魚”)
 熱 'niɛk (煎, 燒熱——字源存疑)
 措 pi (負, 馱)
 跣 ɣ ʌk_ (踴踏)
 係今 (是這樣)
 點樣 (怎樣麼) 麼樣
 瀆着 'tʌk tsɛk_ (給水淋濕)
 按 _no (搓, 揉)
 脹 tsag_ (使充滿)
 抵 'mʌŋ (有所行動, 動作)
 毆 du (棒打)
 經 kɛŋ (橫欄以繩之屬, 橫織)
 壅 uŋ (土掩, 埋)
 唔做得 (害病)
 唔胥來 m' sʌi _lɔey (勿妄想)
 老埋 (死去)
 緊 (動作進行中)
 聊 lɛv_ (嬉遊, 聊天)
 矜 kʌŋ (疼愛, 鍾意)
 繳 'kɛv (拂, 拭)
 喊 (叫, 喚, 呼)
 爭命 (大聲號啕)
 殞氣 'kʌk _hi (氣惱)
 似仁似敬 (一本正經)
 贈興 !tʌŋ _hʌŋ (多搞無聊的做作)
 扭扭捏捏 !nʌŋ _!nʌŋ _!nɛŋ _!nɛŋ

己、器物

鉢 (任何盛菜的盤子)
 箸 (筷子)
 塔 (壘子)
 拖斗 (抽屜)
 連排 (串連的爆竹)
 老泥 (垢污)

火車路 (馬路, 柏油路)
 鵝蜂 _ŋo huŋ (黃蜂)
 蟾尾 (蜻蜓)
 能難 _nʌŋ 'niɛŋ (蟬——字源不詳)
 萬壽果 (木瓜)
 海砂 'fɔey _!sa (鹽。 [可能媳婦不敢在家說 “鹽” 忌 “嫌” 同音])
 衣裳 (任何衣服統稱)
 角路 (梳子——字源未詳)
 蘇包 (狹形夾層布條, 婦女用以護額及太陽部位以禦寒, 亦稱 “包頭”)
 頭巾 (軟料製無簷之帽, 男子用)
 熱頭 (太陽)
 春 (蛋、卵, 男生殖器)
 魚龍 (糯粉黃糖製之年糕)

庚、狀態, 形容, 副詞

企頭 (簡直, 盡地)
 時 (還是, 麼, 嗎——字源不詳)
 咕 'ku (也不定; 如 “係佢咕。 ”)
 爲至 (謂之, 到底)
 梗 kʌŋ (當然)
 啱先 'ŋ am 'siŋ (湊巧)
 麼也 'mi ja (什麼)
 盲裡 (隨便, 未經思考)
 皎 hau_ (漂亮, 美好)
 巧 'hau (伶俐、聰明)
 姣 _hau (治蕩)
 銀 'ŋʌŋ (不潔——字源未詳)
 焦 tsau (乾, 脫水)
 腩 'nʌp (胖)
 腩蠕 (行動遲滯)
 阿 a (而似, 例 “硬阿挺, 冷阿鐵”)
 橫左 (反正)
 吭 ɔŋ (聾, —— “吭” 原意 “強聲” 字源未詳)
 架勢 (夠排場)
 紮 -hʌŋ (緊, 拉緊)
 洒 'sa (漂亮)
 能解 _nʌŋ hai_ (有本領, 聰穎)
 起岔 (傲岸)
 堆 'tʌk (用於人體排洩物)
 之哪 'tʃi 'na (吧了, 可能為 “者也” 音變)

附記：以新安語讀“正氣歌”

根據羅香林等人研究，謂《宋史》載文天祥戰敗被執由「官富場」至崖山。而官富場為九龍城以南一帶。(以音轉忖測，「官涌」或「官塘」均似「官場」，「塘」更似「場」)又文天祥堂弟天瑞在屯門開基立村。本此二事，以新安語讀正氣歌亦是合理的探索，尤其在韻方面。

按新安韻，“形星冥庭青論尊根”，均屬「庚」 $\Delta\eta$ 韻；又，“力北得黑食易賊極昔色”，均屬 Δk 韻，連“筆”亦入此韻；較其他南方的語調更為統一。其他則有：“節舌烈揭裂”，入 $i k$ 韻；“血雪”，入 $e k$ 韻；“國” $\text{œ}k$ 韻。

這當然不能證明當年南宋人的用語，果然是如此。但這個例子，應該是研究漢語流變的一個參照。

註釋

- ①羅香林：一八四二年以前之香港及其對外交通 香港中國學社1948版 134至150頁
- ②全上 21至66頁
- ③蕭國鈞等：族譜與香港地方史研究 香港顯朝書室 1982版21至50頁
- ④全上 73至77頁

- ⑤全① 5至7頁
- ⑥林友蘭：香港史話 香港上海印書館1978版
- ⑦王力：漢語音韻學 香港中華書局1972版640至650頁
- ⑧袁家驊等：漢語方言概要 北京文字改革出版社 1960版 180至185頁
- ⑨黃錫凌：粵音韻彙 香港中華書局1983 1至53頁
- ⑩高本漢：中國音韻學研究 趙元任等譯 台灣商務印書館1975版 690至731頁
- ⑪張氏澤存堂：廣韻 台北藝文印書館1976版
- ⑫何文華：廣韻聲類韻部與音值之研究 香港珠海書院中國文學歷史研究所1982 59至293頁
- ⑬全⑨ 71頁
- ⑭王力：同源字典 北京商務印書館 1982版
- ⑮屈大均：廣東新語 香港中華書局1974版 336至341頁
- ⑯同①
- ⑰同①76至102頁

李超源博士為羅富國教育學院講師及香港中文大學教育學院兼任講師。